

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Кафедра англійської філології та перекладу



## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД

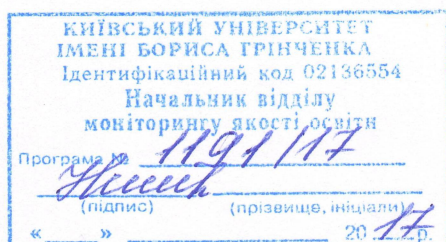
спеціальність: 035 Філологія

спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).

освітня програма: Мова і література (англійська)

Освітній рівень: другий (магістерський)

Інститут філології



Робоча програма з Усного послідовного перекладу (англійська мова) для студентів 6 курсу за освітньою програмою: Мова і література (англійська), 2017 року – 21 с.

**Укладач:**

**Меркулова Світлана Іванівна**, канд. пед. наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри англійської філології та перекладу

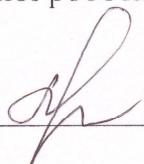
Протокол № 1 від “29” серпня 2017 року

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

  
\_\_\_\_\_ (Якуба В. В.)  
(підпис)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково-методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ (Заяць Л. І.)  
(підпис)

## Зміст

Пояснювальна записка.....	4
I. Опис предмета навчальної дисципліни.....	7
II. Розподіл годин курсу навчальної дисципліни.....	8
III. Тематичний план навчальної дисципліни.....	9
IV. Навчально-методична карта дисципліни .....	11
V. Карта самостійної роботи .....	13
VI. Система поточного та підсумкового контролю.....	14
X. Методи навчання.....	17
XI. Методичне забезпечення курсу.....	17
XII. Орієнтовний перелік питань до іспиту.....	18
XIII. Рекомендована література.....	20

## ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Кількість економічних, культурних, соціальних, наукових відносин на міжнародному рівні зростає з кожним роком. В контексті глобалізації всіх сфер суспільної і комерційної діяльності особливого значення набуває обмін інформацією на міжнародному рівні, що сприяє інтеграції країни у міжнародне міжкультурне суспільство, активізує її діяльність в глобальних економічних і політичних процесах, визначає представництво до участі у міжнародних форумах, конференціях, переговорах та інших заходах міжкультурного обміну. Відтак, виникає необхідність зробити інформацію, що передається в рамках живої комунікації на міжнародному рівні доступною тій цільовій аудиторії, на яку вона розрахована. Це підвищує рівень відповідальності перекладачів, які стають посередниками в обміні інформацією між різними країнами або окремими їх представниками, передаючи зміст першоджерела цільовій аудиторії в будь-якому куточку Світу. Необхідність адекватної і швидкої передачі інформації іншомовній аудиторії сприяє формуванню системи усного послідовного перекладу, як реалії сучасного міжкультурного суспільства.

Програма «Усний послідовний переклад» створена для фундаментальної професійної підготовки фахівців з перекладу вищої кваліфікації, які є обізнаними у міжкультурних комунікаціях, засобах і методах усного послідовного перекладу, здійсненні своєї професійної діяльності в умовах особливих та підвищених вимог до рівня професійності перекладача.

**МЕТА** курсу полягає:

- в сприянні розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовній цільовій аудиторії;
- вивченні різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад;
- ознайомленні студентів з принципами й методологією перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії;
- засвоєнні жанрово-стилістичних особливостей різних типів усної комунікації та специфіки перекладу і адаптації промов за різною тематикою;
- на прикладі існуючого досвіду демонстрації студентам важливості адаптації та локалізації інформації, що передається під час усної комунікації відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

**ЗАВДАННЯ** курсу з усного послідовного перекладу:

- формування міжмовної комунікативної компетенції з урахуванням її лінгвістичних, психологічних та когнітивних механізмів під час заходів, що передбачають усний послідовний переклад;

- розвиток перекладацької компетенції щодо закономірностей адекватного перекладу специфічних інформаційних повідомлень в різних комунікаціях англійською та українською мовами;

- вивчення системи конкретних закономірностей адекватного усного послідовного перекладу промов, відтворення змістового значення і жанрово стилістичних особливостей текстів та повідомлень у специфічному локальному середовищі цільової аудиторії;

- застосування соціокультурної, соціально-психологічної компетенції щодо вивчення соціально-символічної мовленнєвої і немовленнєвої поведінки представників першоджерела інформації та цільової аудиторії конкретного міжнародного заходу, що передбачає вербальну передачу усного повідомлення з однієї мови на іншу.

- **Основу курсу складають** теорія і практика перекладу, міжнародні комунікації, соціокультурні дослідження, практика усного мовлення, які є необхідною базою для майбутніх перекладачів, здатних на високому професійному рівні відтворити інформацію мовою перекладу, зрозумілою для цільової аудиторії, на яку розраховане це повідомлення.

**У результаті** вивчення курсу з усного послідовного перекладу студент повинен **знати:**

- теорію усного послідовного перекладу як засобу налагодження міжкультурної, міжмовної комунікації та передачі інформації від першоджерела ;

- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу в іншомовному локальному середовищі;

- види і типи усного перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць будь-якого міжнародного заходу мовою перекладу;

- переклад різних промов в контексті будь-якого міжнародного заходу, як інформаційних одиниць із специфічною термінологією, нестандартними мовними структурами та жанрово-стилістичними особливостями;

- способи відтворення безеквівалентної лексики;

- фактор стилю тексту-оригіналу у процесі перекладу мови оратора;

- теорію соціально-психологічного аналізу комунікативних особливостей цільової аудиторії;

- аналіз, особливості та роль комунікацій в сучасному міжкультурному інформаційному суспільстві та різних рівнях міжнародної діяльності.

**вміти :**

- . сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їх головній ідеї ;
- трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу;
- швидко і чітко говорити та здійснювати усний послідовний переклад у швидкому темпі;
- вести записи в процесі сприйняття вихідного тексту та створення перекладу на основі даних записів після закінчення великого фрагмента мовлення;
- здійснювати абзацний - фразовий переклад, без запису по невеликих фрагментах (фразах, абзацах) під час пауз оратора;
- передавати всі деталі вихідного повідомлення в ході відтворення повного послідовного перекладу;
- чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення у проведенні скороченого послідовного перекладу;
- перекладати різні типи промов з великою кількістю мовних кліше, стійких зворотів, наявністю оціночної лексики, порівнянь, що властиво офіційному стилю і публічним виступам; .
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз текстів;
- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного послідовного перекладу;
- користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти.

Курс розрахований на 120 годин, з них, лекції – 6 годин, практичні заняття – 30 годин, самостійна робота студентів – 48 годин, модульний контроль – 6 годин, семестровий контроль – 30 годин.

## СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Предмет: Усний послідовний переклад**

<b>Курс</b>	<b>Спеціальність, освітній рівень</b>	<b>Характеристика Навчальної дисципліни</b>
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістові модулі: <i>3 модулі;</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120</i> <i>годин</i></p>	<p>спеціальність: 035 Філологія</p> <p>спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).</p> <p>освітня програма: Мова і література (англійська)</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p><b>Рік підготовки:</b> <i>6</i></p> <p><b>Семестр:</b> <i>11, 12</i></p> <p><b>Лекції:</b> <i>6 годин</i></p> <p><b>Практичні заняття:</b> <i>30 годин</i></p> <p><b>Самостійна робота:</b> <i>48 годин</i></p> <p><b>Модульний контроль:</b> <i>6 годин</i></p> <p><b>Вид контролю:</b> <i>11 семестр – залік</i> <i>12 семестр – іспит</i> <i>30 годин</i></p>

## II. РОЗПОДІЛ ГОДИН КУРСУ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тематичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Контроль
<b>11 семестр</b>							
<b>Змістовий модуль 1. Fundamentals of Legal and Medical Interpreting.</b>							
1	Peculiarities of Consecutive Interpreting supporting Legal and Court Proceedings.	15	6	2	4	8	1
2	Accuracy in Medical Consecutive Interpreting.	15	6	-	6	8	1
<b>Разом</b>		<b>30</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 2. Conference and Educational Interpreting Procedures.</b>							
3	Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action.	17	6	2	6	8	1
4	Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	13	6	-	4	8	1
<b>Разом</b>		<b>30</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>2</b>
<b>Разом за семестр</b>		<b>60</b>	<b>24</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>4</b>
<b>12 семестр</b>							
<b>Змістовий модуль 3. Business and Media Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures</b>							
5	Consecutive Interpreting affected Business meetings.	15	6	2	4	8	1
6	Effective Consecutive Interpreting for different Public events	15	6	-	6	8	1
<b>Разом за семестр</b>		<b>60</b>	<b>12</b>	<b>2</b>	<b>10</b>	<b>16</b>	<b>2 + 30 (іспит)</b>
<b>Разом за навчальним планом</b>		<b>120</b>	<b>36</b>	<b>6</b>	<b>30</b>	<b>48</b>	<b>6+30 (іспит)</b>



### **III. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Legal and Medical Interpreting.**

##### **Тема 1: Peculiarities of Consecutive Interpreting supporting Legal and Court Proceedings.**

The use of bilateral Consecutive Interpreting in Legal and Court practice. Cultural awareness in Legal Interpreting. The necessity of basic knowledge of legal rights as fundamentals of success in Legal Consecutive Interpreting.

Timely, coherent and accurate manner of Consecutive Interpreting in Legal and Court practice. The importance of retaining chunks of language of different lengths for short periods, detecting key words, using contextual meanings of words, predicting outcomes from events described, distinguishing between literal and implied meanings in Legal and Court practice. Principles of Note-taking for Court Interpreting. Situational Control.

##### **Тема 2: Accuracy in Medical Consecutive Interpreting.**

Defining the role and functions of medical interpreter as fundamentals in Medical Consecutive Interpreting. Responsibilities and professional ethics of Medical Interpreter. Cultural competency. Peculiarities of Interpreting in the medical practice. Discussing different modes of Interpreting. Decoding and Encoding procedures in Medical Consecutive Interpreting. Contextual translation. Accuracy in translating medical terminology.

#### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference and Educational Interpreting Procedures.**

##### **Тема 3: Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action.**

Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting. Volume and microphone protocol. Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics

for Conference consecutive interpreter. Cross cultural awareness of Conference interpreter.

**Тема 4: Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.**

The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer. Roles of interpreters when working with special student populations and their families. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Business and Media Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures**

**Тема 5: Consecutive Interpreting affected Business meetings.**

Business Consecutive Interpreting: globalization of businesses vs localization and interpreting their messages to and with potential clients. Variants of Business Consecutive Interpreting: face-to-face, over the phone, or virtually. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting. Short Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

**Тема 6: Effective Consecutive Interpreting for different Public events**

Press-conferences, interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, product presentations with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Back stage Consecutive Interpreting. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches.

#### IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД»

##### VI-й рік навчання (11, 12 семестр)

**Разом: 120, лекції – 6 годин, практичні заняття - 30, самостійна робота – 48, модульний контроль – 6 годин.**

Семестри	11 семестр				12 семестр	
Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2		Змістовий модуль 3	
Назва модуля	<b>Fundamentals of Legal and Medical Interpreting.</b>		<b>Conference and Educational Interpreting Procedures.</b>		<b>Business and Media Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures</b>	
К-ть балів за модуль	6 + (5x10) = 56		6 + (5x10) = 56		6 + (5x10) = 56	
Години	2(л) + 4(п)	6(п)	2(л) + 4(п)	6(п)	2(л) + 4(п)	6(п)
Теми лекційних та практичних занять	Peculiarities of Consecutive Interpreting supporting Legal and Court Proceedings.	Accuracy in Medical Consecutive Interpreting.	Different aspects of Conference Interpreting from preparation to action.	Educational Consecutive Interpreting: supporting progressive ideas and innovations.	Consecutive Interpreting affected Business meetings.	Effective Consecutive Interpreting for different Public events.
Самостійна робота	15(3x5)		15(3x5)		15(3x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1 25 балів		Модульна контрольна робота 2 25 балів		Модульна контрольна робота 3 25 балів	
Підсумковий контроль	Залік				Іспит (40 балів)	

\*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

## **V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ**

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Fundamentals of Legal and Medical Interpreting.**

1. Consecutive Interpreting supporting criminal and civil Legal procedures.
2. Coordination and communication with different categories of clients for perfect interpreting their Court hearings.
3. Ethical nuances in Consecutive Interpreting to effectively bridge the linguistic and cultural barriers between patients, going abroad to get medical treatment and providers.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference and Educational Interpreting Procedures.**

Behind the scenes of International Scientific Conferences: preparing to Interpreting and implementing it in Consecutive Interpreting of:

- a) Chemical Industry Representative speech (British and Ukrainian);
  - b) Linguistic Round-table talk greeting speech and 3 discussion talks (American and Ukrainian representatives);
  - c) Political Conference Representative speech ( Australian and Ukrainian);
1. Analysis of Cultural awareness of Consecutive Interpreters at International Economic Conferences and round table talks on the base of video materials.
  2. Different aspects of Consecutive Interpreting in University study (interpreting lectures of foreign professors on Linguistics, Social Sciences and Human Studies).

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Business and Media Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures**

1. Interpreting special terminology, phraseology and business jargon during Consecutive Interpreting Advertisers, Designers and Economists.
2. Face-to-face less formal business meetings. Peculiarities of Consecutive Interpreting Counter Parts.
3. Difficulties of Consecutive Interpreting celebrities' speeches at Charity events.

**VI. КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА**  
**VI курс (11, 12 семестр)**

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Термін виконання	Бали
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1 (11 семестр) . Fundamentals of Legal and Medical Interpreting.</b>			
1. Consecutive Interpreting supporting criminal and civil Legal procedures.	Практичні заняття	2-й	5
2. Coordination and communication with different categories of clients for perfect interpreting their Court hearings.	Практичні заняття	4-й	5
3. Ethical nuances in Consecutive Interpreting to bridge effectively the linguistic and cultural barriers between patients, going abroad to get medical treatment and providers.	Практичні заняття	6-й	5
<b>Разом за модуль 1</b>		<b>15 балів</b>	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2 (11 семестр). Conference and Educational Interpreting Procedures.</b>			
1. Behind the scenes of International Scientific Conferences: preparing to Interpreting and implementing it in Consecutive Interpreting of: a) Chemical Industry Representative speech (British and Ukrainian); b) Linguistic Round-table talk greeting speech and 3 discussion talks (American and Ukrainian representatives); c) Political Conference Representative speech (Australian and Ukrainian);	Практичні заняття	8-й	5
2. Analysis of Cultural awareness of Consecutive Interpreters at International Economic Conferences and round table talks on the base of video materials.	Практичні заняття	10-й	5
3. Different aspects of Consecutive Interpreting in University study (interpreting lectures of foreign professors on Linguistics, Social Sciences and Human Studies).	Практичні заняття	12-й	5
<b>Разом за модуль 2</b>		<b>15 балів</b>	
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3 (12 семестр). Business and Media Consecutive Interpreting as means of understanding through cultures</b>			
1. Interpreting special terminology, phraseology and business jargon during Consecutive Interpreting Advertisers, Designers and Economists.	Практичні заняття	2-й	5
2. Face-to-face less formal business meetings. Peculiarities of Consecutive Interpreting Counter Parts.	Практичні заняття	4-й	5
3. Difficulties of Consecutive Interpreting celebrities' speeches at Charity events.	Практичні заняття	6-й	5
<b>Разом за модуль 3</b>		<b>15 балів</b>	
<b>Всього за рік</b>		<b>45 балів</b>	

## VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ.

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Комерційний переклад» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип коопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок.

*Таблиця 8.1*

### Розрахунок рейтингових балів

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів за семестрами  
Курс VI: Усний послідовний переклад  
(11-й семестр)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекційних і практичних занять	1	12	12
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	6	30
3.	Відповідь на практичному занятті	10	10	100
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	2	50
Максимальна кількість балів: 192				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів:  $100 / 192 = 0,520$

---

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів за семестрами  
Курс VI: Усний послідовний переклад  
(12-й семестр)

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування лекційних і практичних занять	1	6	6
2.	Виконання завдання самостійної роботи	3	5	15
3.	Відповідь на практичному занятті	10	5	50
4.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	1	25
Максимальна кількість балів: 96				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів:  $60 / 96 = 0,625$

Таблиця 9.2

### Порядок переведення рейтингових показників успішності студентів у європейські оцінки ECTS

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90-100 балів</b>	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89 балів</b>	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
<b>C</b>	<b>75-81 балів</b>	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74 балів</b>	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68 балів</b>	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59 балів</b>	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34 балів</b>	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Таблиця 9.3

### Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
<b>«відмінно»</b>	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
<b>«добре»</b>	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
<b>«задовільно»</b>	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.

«незадовільно»	виставляється студентів, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентів, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.
----------------	---

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Практичний переклад різних медіа текстів, які виконує студент за визначеною тематикою індивідуально, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- своєчасність виконання навчальних завдань;
- повний обсяг їх виконання;
- якість виконання навчальних завдань;
- самостійність виконання;
- творчий підхід у виконанні завдань;
- ініціативність у навчальній діяльності.



## VIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

### I. *Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності*

#### 1) **За джерелом інформації:**

- *Словесні:* семінари, пояснення, розповідь із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), бесіда.
- *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні:* вправи.

#### 2) **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

#### 3) **За ступенем самостійності мислення:** репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

#### 4) **За ступенем керування навчальною діяльністю:** під керівництвом викладача; самостійна робота студентів; виконання індивідуальних навчальних проектів.

### II. *Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:*

#### 1) **Методи стимулювання інтересу до навчання:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

## IX. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- √ навчальні посібники;
- √ робоча навчальна програма;
- √ ресурси глобальної комп'ютерної мережі;
- √ засоби підсумкового контролю;
- √ завдання для ректорського контролю знань студентів з навчальної дисципліни.

## **X. ОРИЄНТОВНИЙ ПЕРЕЛІК ПИТАНЬ ДО ІСПИТУ**

1. Consecutive Interpreting Studies. Difference between consecutive and simultaneous interpreting.
2. Bilingualism of consecutive interpreting.
3. Various interpreter's tasks while involved in the process of consecutive interpreting.
4. Cultural awareness as basics of consecutive interpreter success. Speed and accuracy in consecutive interpreting.
5. Consecutive interpreter career: working under pressure.
6. Language combination in Consecutive Interpreting. Semantic aspects in Consecutive Interpreting.
7. The importance of key words reflecting meaning of speech. Texts and contexts in Consecutive Interpreting.
8. Semiotics as consecutive interpreter helper. Signs and symbols in the process of consecutive interpreting.
9. Community or bilateral interpreting without Note-taking. Long consecutive and short consecutive.
10. Reduced consecutive interpreting. Reformulating strategies in consecutive interpreting.
11. Concentration on the major idea of the speaker's text. Peculiarities of noting the idea of speech.
12. The rules of abbreviations in Note-taking. Indicating Gender and Tense. Abbreviating long lexical units. Noting Links.
13. Negation and Emphasis in Note –taking. Verticality of noting. Stacking and using brackets in Note-taking. Shift in Note-taking system.
14. The importance of Certification in Consecutive interpreting. Rules of Consecutive Interpreting.
15. ISO Standards of Consecutive Interpreting. Consecutive Interpreting knowledge. Eligibility requirements for Consecutive interpreters. Team interpreting.
16. National and International organizations regulating Consecutive interpreting activity. Procedures, protocols and ethics in Consecutive Interpreting.
17. The use of bilateral Consecutive Interpreting in Legal and Court practice.
18. The necessity of basic knowledge of legal rights as fundamentals of success in Legal Consecutive Interpreting.
19. The importance of retaining chunks of language of different lengths for short periods, detecting key words, using contextual meanings of words, predicting outcomes from events described, distinguishing between literal and implied meanings in Legal and Court practice.
20. Principles of Note-taking for Court Interpreting. Situational Control.
21. Defining the role and functions of medical interpreter as fundamentals in Medical Consecutive Interpreting.
22. Responsibilities and professional ethics of Medical Interpreter. Cultural competency.
23. Decoding and encoding procedures in Medical Consecutive Interpreting. Contextual translation. Accuracy in translating medical terminology.

24. Preparing for the conference using proper information sources including glossary preparation. The pre-conference briefing as important stage in Conference Consecutive Interpreting.

25. Volume and microphone protocol. Good public speaking as one of the most important quality of conference interpreter.

26. Visual dimension and non-verbal performance factors as additional requirements for conference interpreters.

27. High quality of interpreting and cognitive attitude to the texts interpreted. Learning more about economics, law, and technology, and delving deeper into the different specialized topics under interpreting as the basics for Conference consecutive interpreter.

28. Cross cultural awareness of Conference interpreter.

29. The roles of Consecutive interpreting in different Educational situations. Accuracy in translating scientific terminology as basics for successful consecutive interpreting.

30. Different types of translation educational texts by the agreement with lecturer. Roles of interpreters when working with special student populations and their families.

31. Bilingual interpreting in educational area. Short consecutive in educational area. Paraphrasing and explaining.

32. Variants of Business Consecutive Interpreting: face-to-face, over the phone, or virtually. Business meetings, conference calls, negotiations, online conferences as the base for implementing Consecutive Interpreting.

33. Short Consecutive interpreting as the most convenient mode of business translation. Adaptation, reformulation and localization in business Consecutive Interpreting. Business jargon and phraseology under Consecutive Interpreting.

37. Press-conferences, interviews, meetings with famous personalities, exhibitions, product presentations with the use of Consecutive Interpreting as means of communication within multinational audience.

38. Paraphrasing, reformulation, adaptation, descriptive translation in Media Consecutive Interpreting. Back stage Consecutive Interpreting.

39. Reconstructing the segmental information in context. Interpreting emotional speeches.

## XI. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

### ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця, «Нова Книга», 2003. – 448с.
2. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник /С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416с.
3. Науменко Л. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian: навч. посібник / Л. Науменко, А. Гордєєва. – Вінниця: Нова Книга, 2011. – 136 с.
4. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 376 с.
5. (Multi) Media translation /concepts, practices, and research. Edited by Yves Gambier and Henrik Gottlieb. / John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 2001. – 320p.
6. Rozan Jean-Francois. Note-taking in Consecutive Interpreting/ J.F. Rozan. – Tertium, 2002. – 58 p.
7. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1st ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Eights Edition (by A.S.Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 2012 – 1579 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English, 6<sup>th</sup> edition./ Pearson Education Limited, 2016. – 2161p.

### ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА:

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 656 с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 325 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури [Текст]/Л.М. Черноватий. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с.
5. Interpreter Training Resources [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>. Kriston Andrea The Importance of Memory Training in Interpretation / Andrea Kriston // Professional Communication and Translation Studies. – 5(1-2). –2012. – P. 79–86.

6. Proceedings./EU High Level Scientific Conferences, Marie Curie Euro conferences *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*. /Saarbrücken 2-6 May 2005, - 238 p.
7. Tradition and Trends in Trans-Language Communication. Edited by Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar, Michal Kubanek./ Palacky University, Olomouc, 2013. – 280p.